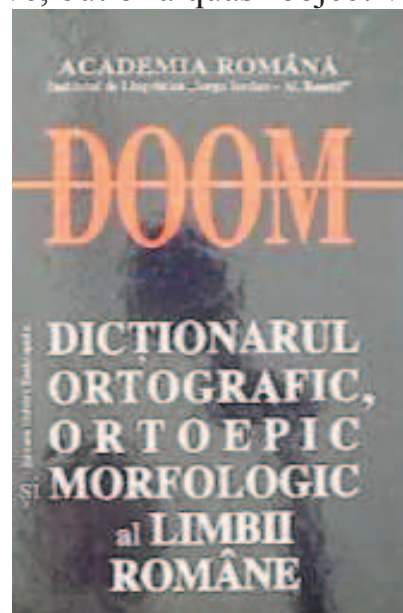


Memories

There are two ways to commemorate a scientist. The first way, objective and necessarily synthetic and bibliographic, refers to the scientific contribution of the celebrated person. On the other hand, the direct evocation, possible when you had the chance to meet such a person, is subjective, but of a quasi-objective subjectivity, since the personality of a scholar never allows entirely subjective judgments. Ioana Vintilă-Rădulescu evolved as an eminent linguist at the philological school in Bucharest. She is mainly specialized in Romance language studies, one of the most complex fields in linguistics, specialization that she proves through many papers published over time. In the case of Professor Vintilă-Rădulescu, the competence in Romance linguistics is also proven by an essential training, demonstrated by diplomas and documents: the researcher is a polyglot with a translator certificate for five languages (French, Spanish, Italian, German, English). For almost two decades, Ioana Vintilă-Rădulescu has been, as the coordinator of the second edition of *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*/ 'Orthographic, orthoepic and morphological dictionary of the Romanian language' (2005), and also as a famous linguist of the Academy, the most authorized voice in the country in matters concerning the cultivation of the Romanian language.



Faithful to the comparative approach, Ioana Vintilă-Rădulescu is equally a terminologist of scientific and institutional recognition (both nationally and internationally). This specialization is not coincidental, for terminology, like Romance linguistics, implies an essential requirement: foreign language knowledge.

The scientific work of Ioana Vintilă-Rădulescu is truly impressive. While analyzing the scientific landmarks, one can first notice the large number of books (as single author, large volumes in limited collaboration - especially with academician Marius Sala, coordinated works in an institutional framework). Some volumes are technical books, with highly specialized themes: *Introducere în studiul limbii occitane (provensale)*/ 'Introduction to the study of Occitan (Provençal) language', 1981; *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*/ 'The representative vocabulary of Romance languages', 1988; *Enciclopedia limbilor romanice*/ 'The encyclopedia of Romance languages',



1989. The perspective of Romance linguistics research is combined with an encyclopedic direction of linguistic popularization (*Limbile Europei*/ ‘The languages of Europe’, 2001, *Limbile statelor lumii. Mică enciclopedie*/ ‘The languages of the world. A small encyclopedia’, 2007), but also with institutional



normative works (*DOOM*) or author works (*Dicționar normativ al limbii române ortografic, ortoepic, morfologic și practic*/ ‘A normative dictionary of the Romanian language, orthographic, orthoepic, morphological and practical’, 2009, a large dictionary with an original structure which, in our opinion, is better than *DOOM*). Ioana Vintilă-Rădulescu is the author of hundreds of articles, studies, book reviews, conferences. She has performed a responsible administrative and scientific activity over the years (deputy chief editor of the journal „Studii și cercetări lingvistice”/ ‘Linguistic studies and research’, head of the sector of Romance languages and deputy scientific director of the

Institute of Linguistics of the Romanian Academy in Bucharest, vice-president of TermRom), she is a member of prestigious scientific and professional organizations in Romania and abroad (European Association of Terminology, Commission for terminology in sciences of the Romanian Academy, Realiter, Société de linguistique romane). Besides the activity of scientific researcher I, she has developed, as associated professor, a rich didactic career at the “Dimitrie Cantemir” Christian University in Bucharest. The scientific activity is crowned with honours and awards (among these, the “Timotei Cipariu” award of the Romanian Academy).

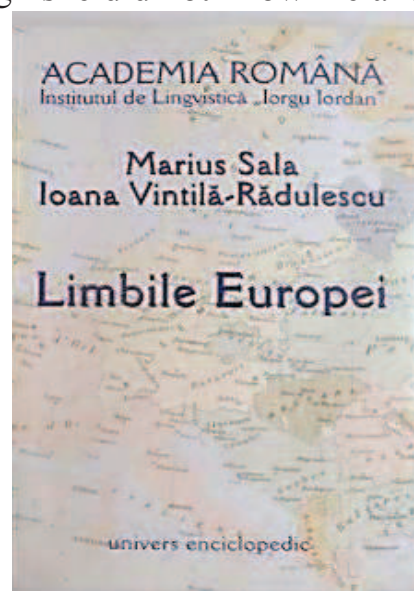


If you read any article written by Ioana Vintilă-Rădulescu, you will notice the impeccable structure, erudite information, original contribution, rigorousness and, last but not least, the carefully studied sentence: such texts are in themselves a model of scientific style.

The following lines, as I have thought of them, and especially as I have felt, are a dear, direct and possible evocation, since I had a unique chance in life: to be the PhD student of Ioana Vintilă-Rădulescu. I became a PhD student at the Institute of Linguistics of the Academy when, after the death of the late professor Gh. Bolocan, I had to look for another mentor for my PhD thesis. Motivated by the scientific challenge, I decided to complete my

doctoral studies at the Academy, and I managed to access this institution with the help of two ladies whom I have never thanked enough: Domnița Tomescu and Silvia Pitiriciu.

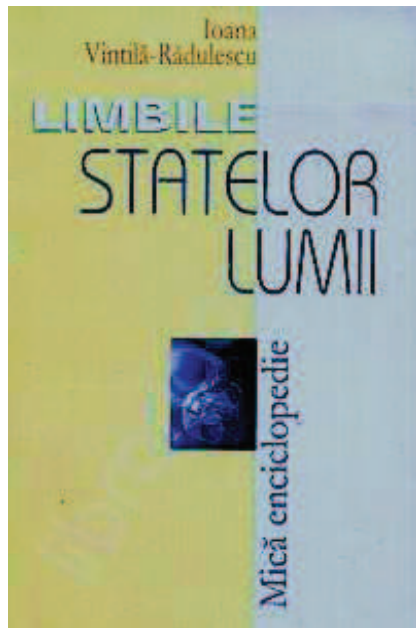
The first meeting with Ioana Vintilă-Rădulescu was really important to me. She agreed to supervise my PhD thesis, although she did not know me and, especially, she had not trained me: she is the kind of person who gives anyone a chance. She then helped me with the documents and formalities of the transfer, not few, to quickly settle the administrative issues. Then, she asked me about the state of the thesis. She had the patience to listen to me, while I was telling her what I had written, what I had read, what analytical structure I was applying and, especially, the stalemate I was in. I had a research topic on the syntactic aspects of the administrative-legal style in Romanian. After completing the internship (exams and papers), I did not fully understand the importance of firmly delimiting a study period, while mainly trying to



avoid the old period of the evolution of the legal style, in which I had lost my interest. “Yes, it’s true, the old period is difficult and, moreover, you don’t have much to say, Gheție, Chivu dealt with the subject, they wrote a lot, it would be appropriate to change the period”, professor Vintilă-Rădulescu concluded (I quote these words from memory, but I don’t think I’m modifying anything). Then, in a synthesis effort, she improvised a course of law history (she had just become familiar with my doctoral thesis on the occasion of our meeting, but she was speaking so easily that, frankly, I was amazed), she explained to me the periods of evolution, she showed me how important an interdisciplinary approach was, all with many references. In the end, she concluded: “I recommend you the modern period, the codes published between 1863 and 1865, which are translated and transformed after Napoleon’s codes, so the French influence is very strong, and there is much to study, and no one has written about it, you have to check. The *Civil Code*, the *Criminal Code*, you also have the codes of procedure, you should get information about the origin of the *Commercial Code*. These are fundamental texts”. Trying to show that I knew something (although I admit that the period was unknown to me then), I said that these legal works were published in Bujoreanu’s edition. “Yes, the Bujoreanu edition is a landmark, published around

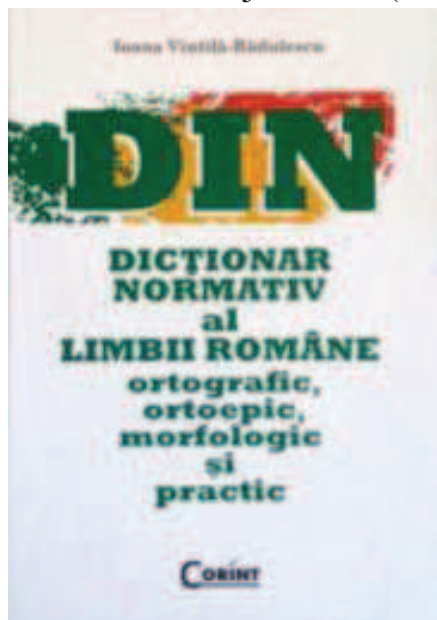


1870 or so, but it is not the most appropriate for your topic. You have to go to sources, to the editio princeps, in this case the Boerescu edition, probably 1865". I had never heard of Boerescu in my life and then I understood how much I had to read. I want to mention that chronological approximation is specific to



scholars: no forced comparisons, so did Nicolae Iorga in conferences or even in the written works, when quoting, with approximation, sources and memorized data from the immense readings he had. The Boerescu edition was published in 1865, and the Bujoreanu edition in 1873! The confusion (that's the word) for years was suddenly scattered after an hour's discussion. Now everything had become clear: structure, period, goals, working method.

During the whole period of writing the thesis, professor Vintilă-Rădulescu always helped me. She established the plan of the thesis according to the new topic and gave me the fundamental bibliography for this subject-matter (with an interdisciplinary, modern approach, she insisted that I should write a chapter of legal historiography). She lent me books from the Academy library, borrowed on her personal card, other volumes and materials belonged to her, not to mention the books and journals (new ones) offered as gifts. She taught me how to



approach complex works, consumed time and energy by sending me written indications by post (I have kept those letters). She tried to protect me and she used to suggest that I come to Bucharest less often to limit transport expenses. She checked all the materials I gave her, the entire PhD thesis on drafting stages, to the least detail. She was always available for phone calls at times when I probably intruded. And last but not least, at her insistence, I began to decipher the mysteries of the computer.

Ioana Vintilă-Rădulescu is actually a tough, very demanding person, but she has a unique way of expressing her severity in a mild and compassionate way, she has the quality to motivate you by her own example. When, on the occasion of a visit to Bucharest, I was lamenting about the effort to wake up too early in the morning and travel by train, the lady did not hesitate: "What's this? I'm having my apartment painted these days, yesterday the printer broke down, I got up at 4 am to finish reading your chapter, I still have materials to correct and, moreover, I have my own

work!” And, saying that, she got a huge stack of listed sheets out of her bag, and they spread all over the desk: each page was full of corrections. I then recognized the working edition of *DOOM*, which she coordinated. Needless to say how I felt.

Ioana Vintilă-Rădulescu did something more for me: she always tried not to intimidate me through her personality and her culture, and she instructed me with skill, showing me that individual study was the only way to succeed. When I did not know how to handle the spelling of 19th century texts, she briefly pointed out in a talk over the phone: “As for the reproduction of texts written in the Latin alphabet, read the book *Introducere în filologia românească*/ ‘Introduction to Romanian philology’, by I. Gheție and Al. Mareș.”

Ioana Vintilă-Rădulescu is part of the golden generation of Romanian linguistics, which established the ethics and methodology of doctoral research in linguistics.

The period I spent as a PhD student of professor Ioana Vintilă-Rădulescu was the most beautiful of my scientific activity.

Now, on your anniversary, I wish you a very good health and a lot of good energy on behalf of all journal contributors!



Dragoș Vlad Topală

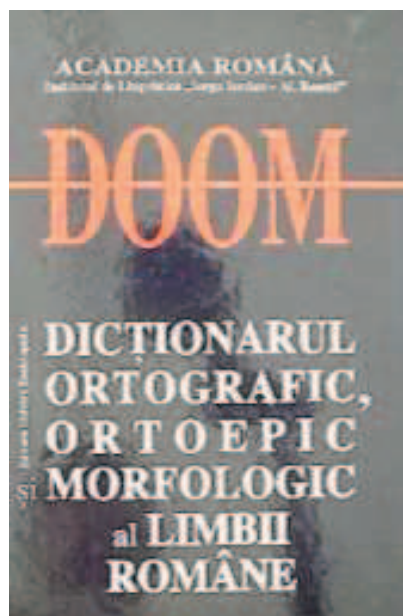
Souvenirs

Il y a deux modalités de rendre hommage à un homme de science. La première, objective et obligatoirement synthétique-bibliographique, vise la contribution scientifique de la personne qu'on célèbre. D'autre part, l'évocation directe, possible lorsqu'on a eu la chance de connaître un homme pareil, en est subjective, mais d'un subjectivisme quasi-objectif, vu que la personnalité d'un savant ne permet jamais de jugements entièrement subjectifs.

Ioana Vintilă-Rădulescu est un éminent linguiste, formée à l'école philologique de Bucarest. Son Excellence a une spécialisation principale en romanistique, l'un des plus complexes domaines de la linguistique, formation qu'elle confirme par les nombreux travaux de spécialité publiés tout au long de sa vie. Dans le cas de madame le professeur, la compétence dans la linguistique romane est révélée par sa formation essentielle, attestée par ses diplômes et documents: le chercheur est polyglotte, certifié traducteur pour cinq langues (français, espagnol, italien, allemand, anglais). Depuis environ deux décennies, Ioana Vintilă-Rădulescu est devenue, en sa qualité de coordonnateur de la deuxième édition d'un ouvrage de référence: *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (2005), mais aussi en tant que réputé linguiste à l'Académie roumaine, la plus autorisée voix du pays dans les problèmes de culture de la langue roumaine.

Fidèle à l'approche comparatiste, Ioana Vintilă-Rădulescu est également spécialiste terminologue à haute reconnaissance scientifique et institutionnelle (nationale et internationale). Cette spécialisation n'est pas accidentelle, vu que la terminologie, aussi bien que la linguistique, implique une exigence essentielle: la connaissance des langues étrangères.

L'œuvre scientifique d'Ioana Vintilă-Rădulescu est particulièrement impressionnante. En survolant les repères scientifiques, on remarque premièrement le grand nombre de livres (livres d'auteur, amples volumes en collaboration restreinte - spécialement avec monsieur l'académicien Marius Sala, œuvres institutionnellement coordonnées). Certains volumes sont des livres techniques, traitant des thèmes ultra-spécialisés: *Introducere în studiul limbii occitane (provensale)*, 1981; *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, 1988;



Enciclopedia limbilor romanice, 1989. La perspective des recherches de linguistique romane est combinée avec une direction encyclopédique de popularisation linguistique (*Limbile Europei*, 2001; *Limbile statelor lumii. Mică enciclopedie*, 2007), mais aussi avec les travaux normatifs institutionnels (*DOOM*) ou d'auteur (*Dicționar normativ al limbii române ortografic, ortoepic, morfologic și practic*, 2009, un dictionnaire massif, à structure originale qui, à notre avis, est meilleur que le *DOOM*). Ioana Vintilă-Rădulescu est l'auteur de centaines d'articles, études, comptes-rendus, conférences. Elle a déployé, au fil du temps, une activité administrative-scientifique pleine de responsabilité (rédacteur en chef adjoint de la revue *Studii și cercetări lingvistice*, chef du secteur des langues romanes et directeur scientifique adjoint de l'Institut de linguistique de l'Académie roumaine de Bucarest, vice-président du TermRom), et fait partie de prestigieuses organisations scientifiques et professionnelles du pays et de l'étranger (L'Association européenne pour la terminologie, La Commission pour la terminologie dans les sciences exactes de l'Académie roumaine, Realiter, La Société de linguistique romane). A côté de son activité de chercheur scientifique I, Son Excellence déploie, en sa qualité de professeur universitaire associé, une riche carrière didactique à l'Université chrétienne «Dimitrie Cantemir» de Bucarest. Son activité scientifique est couronnée de prix et distinctions (il convient d'y rappeler, parmi d'autres, le Prix « Timotei Cipariu » de l'Académie roumaine).



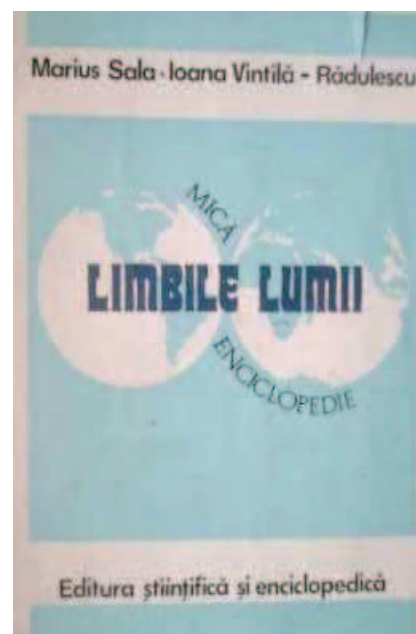
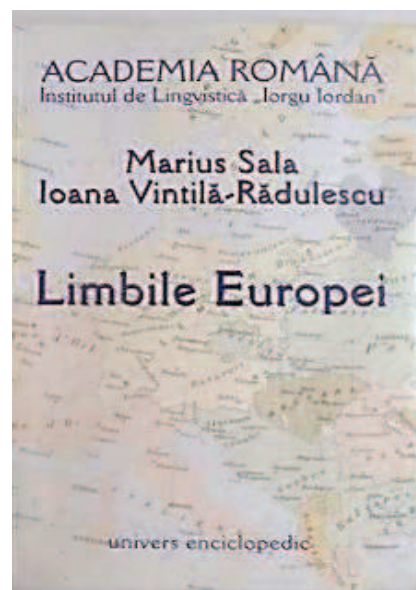
À la lecture de tout article écrit par Ioana Vintilă-Rădulescu, on est saisi par la structure impeccable, l'information érudite, la contribution originale, l'acribie et surtout la phrase soigneusement étudiée: de pareils textes représentent en eux-mêmes des modèles de style scientifique.



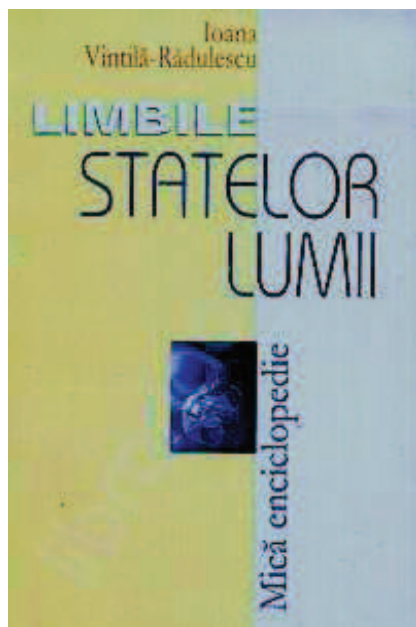
Les lignes qui suivent représentent, telles que je les ai pensées et surtout telles que je les ai senties, l'évocation directe, qui nous est chère, possible grâce à la chance que j'ai eue, une chance unique dans la vie: d'être le doctorant de madame le professeur Ioana Vintilă-Rădulescu. Je suis devenu doctorant à l'Institut de linguistique de l'Académie roumaine à cause de l'événement malheureux constitué par la mort prématurée et regrettable de monsieur le professeur Gh. Bolocan, qui m'a obligé de chercher

un nouveau directeur de thèse. Motivé par la provocation scientifique, j'ai décidé de déployer mes études doctorales à l'Académie, là où je suis allé grâce à l'aide des deux professeurs que je n'ai jamais suffisamment remerciées: Domnița Tomescu et Silvia Pitiriciu.

La première rencontre avec Ioana Vintilă-Rădulescu a été véritablement importante pour moi. Elle a accepté de diriger ma thèse, même si elle ne me connaissait pas et n'avait pas contribué à ma formation: c'est le genre de professeur qui accorde une chance à quiconque. Ensuite, elle m'a beaucoup aidé avec les documents et les formalités du transfert, assez nombreuses, pour résoudre rapidement les aspects administratifs. Elle m'a demandé par la suite quelle était la situation de ma thèse. Elle a eu la patience de m'écouter et je lui ai communiqué ce que j'avais écrit, ce que j'avais lu, quelle structure d'analyse j'avais employée et surtout l'impasse où je me trouvais. C'était un thème de recherche sur les aspects syntaxiques du style administratif-juridique en langue roumaine. Après la finalisation du stage (examens et rapports), je n'avais pas pleinement compris l'importance de la délimitation nette de la période étudiée, en essayant surtout d'éviter l'ancienne période de l'évolution du style juridique pour laquelle j'avais perdu l'intérêt. « C'est vrai, l'ancienne période est difficile et, de plus, c'est surtout Gheție et Chivu qui se sont préoccupés du sujet et l'ont presque épuisé, tu n'as par conséquent plus grand-chose à dire, il vaut mieux de changer de période », a commencé ses conclusions madame le professeur (je cite de mémoire, mais je ne crois pas en modifier grande chose). Ensuite, dans un effort de synthèse elle a improvisé un cours d'histoire du droit (elle avait connu sur place le thème de ma thèse, mais parlait d'une telle aisance qui m'a beaucoup étonné), en m'expliquant les périodes de l'évolution, en me montrant combien est importante l'approche interdisciplinaire, et le tout assaisonné d'informations bibliographiques à profusion. Finalement, elle a conclu: « Je te recommande la période moderne, les codes publiés dans la période 1863-1865, qui sont traduits et repris des codes de Napoléon, donc l'influence française y est majoritaire; tu as de quoi étudier et, en outre, on ne s'est pas trop occupé de cette période qui reste à analyser. *Le Code civil*, *Le Code pénal*, voir aussi les codes de procédure, il faut également s'informer sur le *Code de commerce*. Ce sont des



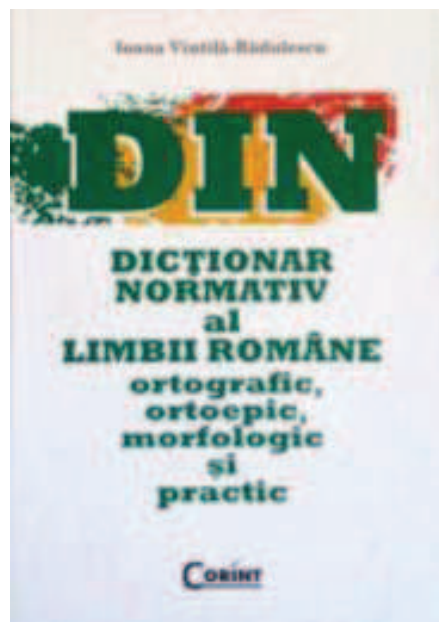
textes fondamentaux. » En essayant de lui montrer que je détenais pourtant quelques informations là-dessus (bien qu'en ne connaissant pas la période à cette époque là), je lui avais dit que ces œuvres juridiques sont publiées dans l'édition Bujoreanu. « Oui, l'édition Bujoreanu en est une référence, publiée en 1870 et



quelque, mais elle n'est pas la plus indiquée pour ton thème. Il faut remonter aux sources, à l'édition princeps, dans ce cas l'édition Boerescu, probablement de 1865. » De ce Boerescu, je n'avais jamais entendu parler et j'avais compris combien lacunaire était ma lecture dans ce domaine. Il convient d'ajouter que l'approximation chronologique est spécifique aux savants: sans comparaisons forcées, Nicolae Iorga procédait de la même manière dans ses conférences et ses travaux écrits, lorsqu'il citait approximativement des sources et des données de mémoire de ses vastes lectures. L'édition Boerescu est publiée en 1865 et l'édition Bujoreanu, en 1873! Le tâtonnement s'est brusquement dissipé après une discussion d'une

heure. Tout était devenu clair: la structure, la période, les objectifs, la méthode de travail.

Tout au long de la période d'élaboration de la thèse, madame le professeur m'a constamment aidé. Elle a établi le plan de travail en fonction du nouveau sujet et m'a donné la bibliographie fondamentale du problème (elle a insisté sur



l'élaboration d'un chapitre d'historiographie juridique par une approche interdisciplinaire, moderne). Elle m'a prêté des livres de la bibliothèque de l'Académie, empruntés sur sa fiche personnelle, d'autres volumes et matériaux transmis qui lui appartenaient, pour ne plus parler des livres et revues (de parution récente) qu'elle m'a offerts. Elle m'a appris le travail avec des œuvres complexes, a dépensé du temps et de l'énergie pour me transmettre des indications écrites par poste (je garde toujours ses lettres). Elle a essayé de me ménager et me suggérait de venir à Bucarest assez rarement pour limiter les frais de transport. Elle a contrôlé et vérifié tous les matériaux présentés et la thèse entière pendant ses

étapes d'élaboration, jusqu'aux moindres détails. Elle a été toujours disponible pour les consultations téléphoniques qu'elle m'a souvent offertes, même aux moments où je lui provoquais probablement des ennuis. Et, enfin et surtout, c'est alors que j'ai appris, à son insistance, les secrets de l'ordinateur.

Ioana Vintilă-Rădulescu est en fait une personne dure, très exigeante, mais elle a une manière unique d'exprimer sa sévérité sous une forme douce et compréhensive et, de plus, elle a la qualité de motiver par l'exemple de sa propre personne. Quand, à l'occasion d'une visite à Bucarest, j'ai osé de me plaindre de l'effort matinal de me réveiller tôt et de voyager par train, madame le professeur m'a admonesté sans hésitation: « Eh, tu t'en plains! Dans cette période je fais refaire la peinture de mon appartement, hier l'imprimante est tombée en panne, je me suis réveillée à 4 heures du matin pour finir la lecture de ton chapitre, j'ai encore d'autres travaux à corriger et, en plus, j'ai mes propres travaux! » Et, en disant cela, elle a fait sortir de son sac-à-main tout un tas de feuilles imprimées qui se sont dispersées sur son bureau: chaque page était pleine de corrections. J'en ai reconnu alors l'édition du *DOOM* qu'elle coordonnait. Inutile de dire ce que j'avais ressenti.



Ioana Vintilă-Rădulescu a fait encore une chose pour moi: elle a toujours cherché de ne pas m'intimider par sa personnalité et par sa culture et m'a dirigé avec habileté, en me montrant pour unique modalité de réussite l'étude individuelle. Quand j'ai eu des problèmes à me débrouiller dans le labyrinthe orthographique des textes du XIX^e siècle, elle m'a éclairé, de manière précise, pendant une brève discussion téléphonique: « En ce qui concerne la reproduction des textes écrits en alphabète latin, il faut lire le livre *Introducere în filologia românească* de I. Gheție et Al. Mareș. »

Ioana Vintilă-Rădulescu fait partie de la génération d'or de la linguistique roumaine, qui fixe l'éthique et la méthodologie des recherches doctorales en linguistique. La période que j'ai passé avec madame le professeur Ioana Vintilă-Rădulescu, en tant que doctorant, a été la plus belle de toute mon activité scientifique.

Maintenant, au moment anniversaire, je vous souhaite, au nom de tous les collaborateurs de cette revue, santé et vigueur!

Dragoș Vlad Topală